

Myrtus Bætica latifolia domestica 2.



Known as *al-rayhan* in al-Andalus and the Maghreb. It is a highly aromatic perennial shrub with oval leaves which taper to a point. It blooms in late spring, covering the plant in small white flowers which in turn produce berries. Myrtle prefers proximity to the sea and its habitat extends from the Iberian Peninsula to the foothills of the Himalayas. It is an emblematic plant in Mediterranean and Near Eastern cultures. In the gardens of al-Andalus it was mostly planted to create hedges.

5

MIRTO, ARRAYÁN MORISCO (ES)

الريحان / الآس [al-ās/al-rayhān] (AR)

MYRTLE (EN)

*Myrtus communis* L. subsp. *baetica* (L.) Casares & Tito • Fam. Myrtaceae

En al-Ándalus y el Magreb es conocido como *rayhān*, de donde deriva el nombre 'arrayán'. Es un arbusto que puede alcanzar los 5 m, de hojas perennes ovado-lanceoladas y toda la planta desprende una agradable fragancia. Al final de la primavera se cubre de flores blancas muy llamativas que producen pequeñas bayas globosas. Prefiere la cercanía al mar y está muy bien representado en las costas e islas mediterráneas. Se extiende desde la península ibérica hasta las estribaciones del Himalaya.

El mundo antiguo identificaba a los mirtos con el *locus amoenus*, un rincón idílico que invita a la contemplación serena de la naturaleza. Se ha asociado a muchas tradiciones y costumbres hasta convertirse en una planta emblemática en las culturas mediterráneas y de Oriente Próximo. En el mundo medieval se utilizaba esta variedad, de hoja grande y aroma más acentuado, que cayó en desuso a principios del s. XIX. En los jardines andalusíes se plantaba singularmente para formar setos con los que se delimitaban las piezas de agua.

Aparece citado en casi todos los tratados agronómicos de la época. Según Ibn Luyūn (s. XIII-XIV), simpatiza con el granado (*Punica granatum*), siendo conveniente plantarlos juntos. El profeta Muhammad (Mahoma, s. VI-VII) dijo a propósito de él: «Aquel a quien se ofrezca arrayán, no lo rechace, porque es ligero de llevar y perfumado». Con sus flores se elaboraba un perfume muy apreciado en al-Ándalus. Junto con las hojas, las flores se han usado desde tiempos inmemoriales como adorno, condimento y medicina.



RJB CSIC



FUNCI

عُرف في الأندلس والمغرب العربي باسم الريحان، والتي اشتق منها اسم «arrayán» باللغة الإسبانية. إنها شجيرة يمكن أن تصل إلى 5 أمتار، ذات أوراق دائمة خضرة بيضاوية ورمحية الشكل وتنفوح منها رائحة لطيفة. في نهاية الربيع، تظهر أزهار البيضاء الجذابة لتصبح فيما بعد ثمار كروية صغيرة. تفضل المناطق القريبة من البحر وتنتشر بشكل واسع على سواحل وجزر البحر الأبيض المتوسط. على امتداد شبه الجزيرة الأيبيرية إلى سفوح جبال الهمالايا.

ربط العالم القديم الآس *locus amoenus*، بالأماكن المثالية التي تدعو إلى التأمل الهادئ في الطبيعة. امتزج بالعديد من التقاليد والعادات ليصبح نباتاً رمزياً في ثقافات البحر الأبيض المتوسط والشرق الأدنى. في العصور الوسطى، تم استخدام الفصيلة ذات الورقة الكبيرة والرائحة الأكثر تأثيراً، والتي أهمل استخدامها في بداية القرن التاسع عشر. في الحدائق الأندلسية تم غرسها بشكل منفرد لتشكيل سياج يتم بها تحديد قطع المياه.

ورد ذكره في جميع كتب الزراعة في ذلك الوقت تقريباً. وفقاً لابن ليون (القرنان الثالث عشر والرابع عشر)، فإنه يتوافق مع شجرة الرمان (*Punica granatum*)، مما يجعل زراعتها معاً أمراً مناسباً. وقد قال عنها الرسول محمد ﷺ (القرنان السادس والسابع): «مَنْ عُرِضَ عَلَيْهِ رِيحَانٌ فَلَا يَرِدُّهُ فَإِنَّهُ خَفِيفُ الْمَحْمَلِ طَيِّبُ الرِّيحِ». في الأندلس كان يصنع من أزهاره عطر ذو قيمة عالية. تمت استخدام أوراقه مع أزهاره منذ عصور غابرة للزينة والتوابل والأدوية.